



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las técnicas de traducción empleadas en culturemas
presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare
2!”**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación**

AUTORES:

Alburqueque Asmad, Luis Antonio (ORCID: 0000-0001-7274-9836)

Huacchillo Pardo, Juan Manuel (ORCID: 0000-0002-1885-2573)

La Torraca Seminario, Valeria Olenka (ORCID: 0000-0002-5090-0782)

Sandoval López, María Cristina (ORCID: 0000-0002-1984-8330)

ASESORES:

Mg. Saldarriaga Castillo, María del Rosario (ORCID: 0000-0002-0566-6827)

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

PIURA - PERÚ

2020

Índice de Contenidos

Carátula	i
Índice de Contenidos.....	ii
Índice de Tablas	iii
Índice de Figuras	iv
Resumen	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. METODOLOGÍA.....	18
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	20
IV. CONCLUSIONES.....	27
V. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS	
ANEXOS	

Índice de Tablas

Tabla 1.....	23
--------------	----

Índice de Figuras

Figura 1: Categorías propuestas para el análisis de los culturemas en la traducción de texto literarios.	15
Figura 2: Lista de Cotejo.....	20
Figura 3: Frecuencia de los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”	21

RESUMEN

Esta investigación tiene por objetivo general analizar las técnicas de traducción empleadas en culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película ¡Asumare 2!, haciendo uso de las técnicas de traducción postuladas por Molina y Hurtado. El diseño del trabajo es de tipo no experimental, de estudio descriptivo y de enfoque cualitativo. Los instrumentos utilizados son la ficha documental y la lista de cotejo. De acuerdo al primer objetivo específico, se muestra que el traductor utilizó 9 de las 18 técnicas de traducción presentadas por los autores ya mencionados. Respecto al segundo objetivo, se concluye que la técnica más utilizada es la de la generalización con un 45%. Finalmente, en el tercer objetivo determinar si las técnicas empleadas para la traducción de los culturemas fueron correctamente utilizadas, el resultado refleja una aplicación aceptable de las técnicas de traducción en los culturemas, salvo por seis casos en los que se aplicó una técnica errónea.

Palabras clave: Técnica, Traducción, Cultura.

ABSTRACT

This investigation has for general objective to analyze the translation techniques used in the culturemas in the first 20 minutes of the film ¡Asumare 2! by using the translation techniques presented by Molina and Hurtado. The investigation has a non-experimental design, is a descriptive study and qualitative approach. The instruments used are the documentary worksheet and the checklist. According to the first specific objective, the results show that the translator used 9 of the 18 translation techniques presented by the aforementioned authors. With regard to the second objective, it is concluded that the most commonly used technique is that of generalization with 45%. Finally, in the third objective, to determine whether the techniques used for the translation of the culturemas were correctly used, the result reflects an acceptable application of the translation techniques in the cultures, except for six cases in which an erroneous technique was applied.

Keywords: Methods, Translation, Culture.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, a raíz del surgimiento de diversas plataformas de streaming como Netflix, Hulu, HBO Go, Amazon Prime, entre otras, podemos afirmar que el campo de la traducción de películas y series está en auge. La creciente demanda de productos audiovisuales subtitulados ha promovido un innegable aumento de encargos de traducción en los últimos años, sobre todo por intermedio de agencias. Así lo confirma Herminia Páez Prado, traductora al español de la famosa serie 'Chernobyl' de HBO, quien sostiene que la necesidad de traductores, así como la cantidad de productos en los que trabajar, a veces incluso productos ya traducidos que requieren nuevos subtítulos que se adapten a las necesidades de las plataformas, aumentó considerablemente desde que existe el video bajo demanda.

Sin embargo, pese a los esfuerzos por contratar a los mejores profesionales, no son pocos los casos de empresas distribuidoras, como es el caso de Netflix, que retiran los subtítulos de ciertas películas y series por reclamos de sus usuarios, quienes constantemente identifican traducciones mal realizadas, sobre todo en relación con el tratamiento de elementos culturales (culturemas). Este cuadro evidencia una clara falla en el uso de las técnicas de traducción, fallas que para Eugene Nida (1999:01) usualmente no derivan de una carencia de palabras, sino de una falta de suposiciones culturales correctas.

En Europa, concretamente en España, con respecto a las técnicas de traducción utilizadas en culturemas, se suele recurrir a la técnica de extranjerización, la cual caracteriza por conservar, en la mayor medida posible, sus referentes culturales para así para mantener el extranjerismo de la lengua de origen. Para traductores como Lawrence Venuti (2004,21) esta estrategia surge como una alternativa de resistencia contra el etnocentrismo, racismo o narcisismo cultural.

En Latinoamérica, por el contrario, existe una fuerte tendencia a ajustar sus realidades y referentes culturales a las culturas extranjeras, mediante la técnica de adaptación para así, como lo afirma el lingüista estadounidense Eugene Nida (2003) eludir conflictos lingüísticos y culturales con el objetivo de lograr una comunicación cultural eficiente en la traducción. Esto supone minimizar la extrañeza que produce el texto original y lograr reexpresar un mensaje claro para el público receptor.

En el Perú, la industria cinematográfica está pasando por su mejor momento y eso se refleja tanto en el aumento de nuestras producciones audiovisuales como en su popularidad. Películas como *Soltera codiciada*, *Perú: tesoro escondido*, *¡Asu Mare 1!* y *¡Asumare 2!*, *No estamos solos*, entre otras, están teniendo difusión en las principales plataformas de entretenimiento del mundo y de entre ellas destaca la película *¡Asumare 2!*, motivo por el cual emerge la necesidad de analizar este filme para verificar si el mensaje de sus culturemas ha sido transmitido de la mejor manera. A pesar de ello, es aún prematuro poder determinar una inclinación traductológica nacional debido a las pocas investigaciones y análisis sobre las técnicas de traducción de nuestras principales películas. En el caso de Piura la realidad no es ajena a la del Perú pues solo existe una universidad en toda la ciudad que enseña la carrera de Traducción e Interpretación y no se puede realizar una investigación sobre algo de lo que no se conoce.

Por eso, a partir del problema expuesto con anterioridad, se presenta este trabajo de investigación que tiene como propósito analizar las técnicas de traducción utilizadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “*¡Asumare 2!*”, minutos en los cuales existe gran riqueza de expresiones peruanas útiles para este estudio. En cada subtítulo, se señalará cuál ha sido la técnica de traducción llevada a cabo, así como su funcionalidad y, en determinadas ocasiones, se propondrá también posibles alternativas; para este trabajo el instrumento a utilizar será la lista de cotejo y la ficha documental.

Al no haber muchas investigaciones relacionados a este tipo de análisis en la traducción de culturemas, la elaboración de este trabajo es importante porque permite que se corrijan errores de traducción, y que la sociedad tome conciencia de lo vital que es contar con traductores profesionales dentro de su equipo por sobre traductores empíricos para todo tipo de productos, ya sean cinematográficos, científicos, jurídicos, etc., pues hay una marcada diferencia entre un trabajo realizado por un traductor de formación con un mero conocedor de idiomas.

Esta investigación tiene una justificación en su realización porque ayuda a determinar la importancia que tiene una traducción profesional y medir hasta qué punto se debe conservar los valores de un culturema al trasladarlo de un idioma a

otro, pero, sobre todo, para ofrecer un aporte al análisis de técnicas de traducción usadas en películas y series nacionales.

Seguidamente, se expondrán los trabajos que se han realizado con anterioridad en relación con el presente trabajo de investigación:

Martínez (2014) en su trabajo de investigación denominado “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional ‘Two and a Half Men’*” para obtener el grado de Magister en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador en Quito, tuvo por objetivo principal describir si la traducción del mensaje la serie *Two and a Half Men* se transmite sin perder el sentido cultural y el humor para el público de dicho país. Este trabajo hizo uso del Método Inductivo, que consistió en la visualización del capítulo de la serie anteriormente mencionada por gente de clase media que no habla inglés, a partir de esa muestra, se registró a través de encuestas, la aplicabilidad de la traducción de los subtítulos. Se concluyó que se cumplió el objetivo principal, en la medida que fue posible encontrar, a través de una técnica de traducción específica, la manera de hacer llegar el humor para que cumpla con el propósito inicial del autor que es causar la risa.

Martínez (2015) en su trabajo de investigación denominado “*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*”, para obtener el título de Licenciada en la Universitat Jaume de Valencia – España, tuvo como objetivo descubrir el método de traducción prevaleciente en la subtitulación al inglés de la película *Ocho apellidos vascos* mediante el análisis de las técnicas de traducción empleadas en los referentes culturales. Su objeto de análisis fue la película española *Ocho apellidos vascos* (2014). El corpus es de enfoque descriptivo. Con respecto a la recopilación de datos, decidió reunirlos en una tabla para facilitar el análisis; esta fue una adaptación de la tabla usada por Martí Ferriol (2013). Concluye que el método que más se utilizó en la traducción de los referentes culturales de la película es el método extranjerizante, y con ello, las tres técnicas más frecuentes son el préstamo, la explicitación y el equivalente acuñado.

Ma (2015) en su trabajo de investigación denominado “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” para tener el grado de Magister en la Universidad Valladolid en Valladolid - España,

tuvo como objetivo hallar y agrupar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película *White Vengeance* de Rengang Li, y analizar las técnicas empleadas en la traducción. En el mismo, se analizó dos versiones de los subtítulos traducidos al español de la película *White Vengeance*, utilizando como instrumento el baremo de corrección de Amparo Hurtado Albir (1996). Se concluye que en muchas ocasiones la traducción se lleva a cabo a partir de otras traducciones y que los subtítulos en inglés parten de un template que contiene subtítulos en la lengua original. Además, se pudo observar que los subtítulos en inglés de la película presentan problemas gramaticales y también problemas relacionadas a la traducción. Y, por último, para los *Suyu* (o expresiones populares) se aplican las técnicas de generalización, amplificación y traducción literal en la versión en inglés.

Abella (2015) en su trabajo de investigación denominado “*La Traducción de Culturemas de Tipo Religioso Islámico: Análisis Descriptivo de las Técnicas Empleadas en Cinco Traducciones de El Ladrón y los Perros*”, para obtener el grado de Magíster en la Universitat Jaume de Valencia – España, tuvo por objetivo verificar las principales técnicas de traducción empleadas al momento de enfrentarse a la traducción de referentes culturales del ámbito religioso en las traducciones a diferentes idiomas europeos de una obra literaria árabe; por lo que se analizará un texto literario original árabe, ب اللص (El Ladrón y los Perros). Además, el trabajo es de análisis descriptivo y comparativo. Como resultado se obtuvo que la técnica más usada es el equivalente cultural, junto con la amplificación y la descripción. Por el contrario, las técnicas menos usadas son el equivalente acuñado y la nota al pie o glosario. Como conclusión, la técnica más utilizada en las cinco versiones es la del equivalente cultural, la amplificación y la descripción.

Vicente (2015) en su trabajo de investigación “*La Transferencia de Elementos Culturales en la Traducción de Textos Narrativos Español-Inglés*”, para obtener el grado de Magíster en la Universidad de Buenos Aires, Argentina, tuvo por objetivo examinar cómo se resuelven los problemas producidos por la traducción de referencias culturales o “culturemas” en el traslado al inglés de texto narrativos del español. Su objeto de estudio es la novela *Rayuela* de Julio Cortázar. El método empleado es de carácter hipotético-deductivo. Como resultado, en la traducción de los culturemas identificados en el corpus, la orientación hacia el texto meta se

manifiesta en el recurso a la transcripción, la traducción literal, el calco o el préstamos puro, además de la presencia de préstamos, concluyéndose que a partir del análisis de los culturemas identificados y sus traducciones, se comprobó que no existen soluciones unívocas, sino que en numerosos casos un mismo culturema ha sido traducido de maneras diferentes y atribuyéndosele esta diversidad a las preferencias subjetivas del traductor, la distancia cultural entre el texto de original y el meta.

Escala (2016) en su trabajo de investigación “*Traducción y Cultura: Culturemas en el Manga Japonés Death Note y su Traducción al español*”, para obtener el título de Licenciada en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador de Quito, tuvo como objetivo específico especificar la técnica de traducción empleada en los elementos culturales en la traducción al español. En su corpus, analizó el primer capítulo del manga japonés *Death Note*. El enfoque de su investigación es cualitativo. Para su análisis, decidió formar un cuadro que tenga en cuenta el culturema, el significado del culturema, la categoría gramatical, el contexto en los tres idiomas (español, inglés y japonés) y finalmente la técnica de traducción empleada. Como resultado, la técnica de traducción usada por el traductor del manga fue préstamo, al igual que muchos culturemas anteriores. Y se concluyó que existe consistencia en el uso de un mismo término para un mismo culturema; además, se encontraron dos errores de traducción en la versión en español.

Merayo (2016) en su trabajo de investigación “*La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey*”, con el fin de obtener el título de Licenciada en la Universidad de Valladolid – España, su objetivo específico fue establecer las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de culturemas en el doblaje y la dirección que estos toman en el texto meta. Siendo su objeto de estudio la primera temporada de la serie británica *Downton Abbey*. Como resultado para el objetivo mencionado, destacan dos técnicas de traducción: el préstamo y la equivalencia. Y se concluye que la traducción de culturemas en el doblaje funciona de una manera distinta comparado con otros que utilizan solamente un canal, puesto que no se recurre a todas las técnicas de traducción. En el caso de *Downton Abbey*, las técnicas que no fueron utilizadas son las de la

compensación, la descripción, la sustitución y la variación; mientras que las más utilizadas fueron la equivalencia, el préstamo y la reducción.

Tello y María (2018) en su trabajo de investigación titulado "*Las Técnicas de la Traducción de los Culturemas Guatemaltecos al inglés*", para obtener el grado de Magister en la Universidad Francisco Marroquín en Guatemala, tuvo por objetivo presentar las técnicas de la traducción de los culturemas guatemaltecos al inglés más frecuentemente usadas en literatura, documentos turísticos y de información general sobre la cultura guatemalteca. El trabajo tiene un enfoque cualitativo, puesto que se evalúa el proceso natural de la traducción de culturemas, que no se estimula con respecto a la realidad, y además se emplea la recolección de datos no estandarizada. se confirma la presencia de los términos en español en los siguientes cuatro diccionarios de guatemaltequismos: Diccionario de la expresión popular guatemalteca, Diccionario de guatemaltequismos, Diccionario de voces usadas en Guatemala. Editorial Piedra Santa, y Semántica guatemalense: o, Diccionario de guatemaltequismos. Como resultados, la técnica de adaptación se utiliza en un 11 % en total, y dentro de esta categoría, se encuentra la adaptación solamente en un 52 %, seguida de la adaptación con préstamo con un 41 %, con un empate en un 4 % en la adaptación con etimología y préstamo, y adaptación con préstamo y descripción. Como conclusión, las técnicas de traducción en general para trasladar el significado de los culturemas guatemaltecos al inglés son la adaptación en general, el calco, la descripción en general, la generalización, la naturalización, la reducción, el préstamo en general y la reducción.

Gonzáles (2018) en su investigación titulada "*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*" para obtener el título de Licenciada en la Universidad Ricardo Palma – Perú, tuvo por objetivo determinar las técnicas de traducción frecuentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas en la ciudad de Cusco. Se seleccionaron seis de los restaurantes más distinguido de Cusco como objeto de estudio. El trabajo de investigación es de naturaleza cualitativa, de tipo descriptivo y con un diseño no experimental transversal. Como resultado, las técnicas de traducción que se utilizaron más en la traducción de los culturemas son el préstamo, la descripción y la amplificación.

Chapoñán (2019) en su trabajo de investigación denominada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018” para obtener el título de Licenciada en la Universidad César Vallejo de Chiclayo – Perú, tuvo por objetivo analizar la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película «La Teta Asustada». Esta investigación es de un enfoque cuantitativo-descriptivo, y los instrumentos utilizados fueron la lista de cotejo y la matriz de evaluación. Durante el procedimiento de la traducción de la película, se concluye que se utiliza mayormente la traducción reconocida, es decir, la mayor parte de términos o frases ya tienen una traducción, por lo que no existió la necesidad de generalizar la información. Además, tras evaluar la traducción de dichos referentes culturales, se llegó a la conclusión de que estos fueron traducidos correctamente haciendo uso de las diferentes técnicas. A pesar de haberse encontrado ciertas omisiones, lo cual se ha visto forzado por las restricciones espaciotemporales que presenta el subtítulo; la transmisión del mensaje no se vio afectada.

Habiendo expuesto los trabajos hechos con anterioridad, seguidamente se exponen las teorías relacionadas, es decir, el marco teórico con el que se sustenta el presente trabajo de investigación. Por tanto, se definirán las variables: Técnicas de Traducción y Culturemas.

Muchos teóricos de la traducción han presentado sus propias versiones como técnicas de traducción; entre ellos se encuentran Vinay y Darbelnet, quienes en su libro “*Stylistique comparée du français et de l’anglais*” entienden por Técnica de Traducción a un procedimiento técnico de transferencia lingüística que es toma lugar en un acto de traducción. (Vinay y Darbelnet, 1966). Los autores franceses propusieron siete técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación; siendo, de estas mismas, que muchos estudiosos en el campo se han basado para la elaboración de sus técnicas.

Préstamo (*L’emprunt*): Se define como un proceso de traducción simple, puesto que no consiste en la traducción de un término, sino en dejar dicho elemento de la lengua original tal cual en la lengua meta. El Calco (*Calque*): Trata de tomar prestado el sintagma de la lengua original, pero los elementos de la oración se traducen de manera literal. La Traducción literal (*Traduction littérale*): Consiste en la reexpresión

palabra por palabra de una lengua a otra, respetando las reglas lingüísticas de la lengua meta. La Transposición (*Transposition*): Es el cambio de categoría gramatical de una sección de la oración sin cambiar el sentido del texto. La Modulación (*Modulation*): Se trata de la variación del mensaje desde una perspectiva diferente, sin alterar el sentido. La Equivalencia (*Equivalence*): Es un proceso que reemplaza un contexto existente de la lengua de la cultura original por otra existente en la de la cultura meta. Y, por último, la Adaptación (*Adaptation*): Esta técnica se aplica cuando el mensaje de la lengua de partida habla de situaciones que no existen en la lengua de llegada, por lo que se tiene que crear o investigar en la lengua de llegada una situación relacionada a esta misma.

Como ya se sabe, en una traducción es usual encontrarse con referentes culturales, lo que la convierte en un caso complejo; no obstante, esta se complica aún más cuando se ve limitada por un medio audiovisual. Frederic Chaume, estudioso de la Traducción Audiovisual (TAV), afirma que los profesionales de TAV, al traducir un mensaje, no solo deben considerar que estos elementos aparecerán en el texto audiovisual, sino que también están junto con la imagen y el sonido, puesto que cuando el código lingüístico se relaciona con estos dos elementos, pueden surgir inconvenientes de traducción. Sin embargo, a pesar de esto, estos signos ayudan al traductor a entender el referente cultural de una mejor manera, para que así puedan encontrar una solución. (Chaume, 2012)

El autor propone técnicas para afrontar el problema de las restricciones culturales en la traducción audiovisual. A continuación, las técnicas propuestas por Chaume (2012: 145-146): Repetir el referente cultural sin traducirlo, es decir, mantenerlo tal como aparece en la lengua original; adaptación ortográfica del referente cultural sin traducirlo (si el término es parte de una lengua cuyo alfabeto es diferente, un nombre propio o algún neologismo); traducción literal; traducción explicativa, es decir, definir el referente cultural; adaptación cultural o sustitución: Adaptación limitada: cuando el referente cultural es reemplazado por otro en la lengua original; universalización absoluta: cuando el referente cultural no es de ninguna cultura en particular, y sustitución cultural: cuando el nuevo referente cultural proviene de la cultura original; la omisión, es decir, eliminarlo de la traducción; y, finalmente, la creación de un nuevo referente cultural: integrar un referente cultural, que no estaba en el texto original, en el texto meta.

Sin embargo, las técnicas de traducción más convenientes que se han considerado, debido a que se enfocan en la traducción de culturemas y por tanto se adaptan mejor a la presente investigación, son las de Molina y Hurtado (2001), quienes definen una técnica de traducción como un procedimiento que se utiliza para conseguir una equivalencia traductora, y que da resultados positivos en el trabajo traductor. El uso de una técnica u otra es siempre muy práctica, de acuerdo con el tipo de texto, la modalidad de traducción, su objetivo y el método elegido. (Hurtado Albir, 2001). Además, estos teóricos presentan dieciocho técnicas de traducción en su libro *Translation technics revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* (2001):

Adaptación. O “Traducción libre”, es cuando se reemplaza un componente cultural por otro que sea propio de la lengua meta. Con esta técnica, se recurre al cambio cultural en un caso particular, por ejemplo:

He kissed his daughter on the mouth.

Abrazó tiernamente a su hija.

En esta situación, es preferible hacer un cambio de costumbres para evitar problemas de interpretación en los lectores de la cultura meta, ya que muchas veces, estos (debido al contexto en el que viven) pueden no estar familiarizados con este tipo de tratos. (Matamoros, 2015)

Los traductores hacen uso de esta técnica en los siguientes casos (Matamoros, 2015): Cuando no existe un contexto similar en la cultura meta; cambio de género al traducir, en caso de adaptar la traducción dependiendo al lector o público meta; estilo epistolar; propiedades lingüísticas y culturales (inglés norteamericano vs el inglés británico); y los nombres de obras y películas, las cuales se adaptan a lo que más le llame la atención al público meta.

Ampliación lingüística. Se añaden componentes lingüísticos debido a la estructura de la oración o cuando se quiere evitar una ambigüedad (Molina y Hurtado, 2001). Esto ocurre en especial al traducir un texto del inglés al español, ya que la lengua inglesa carece de género, y en español es necesario especificar esta parte. Asimismo, hay ciertos términos en español que no pueden ser traducidos por ser propios de esta misma, como son “escampar”, “estrenar” o “madrugar”, teniendo como única solución la ampliación lingüística, por lo que respectivamente se

traducirían como “*to stop raining*”, “*to wear something for the first time*” y “*to get up early*”.

Amplificación. Consiste en dar información no formulada en el texto origen, como paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. (Molina y Hurtado, 2001).

Calco. Se traduce de manera literal un término o sintagma (Matamoros, 2015). Esta técnica se divide en: Calco de expresión, cuando se tienen en cuenta las estructuras sintácticas de la lengua meta, como “*weekend*” por “*fin de semana*”; calco de estructura, la construcción sintáctica no es propia de la lengua origen (López-Guix, 2003). Por ejemplo, “*science-fiction*” la cual se traduce por “*ciencia ficción*”, en lugar de “*ficción científica*”; calco tipográfico: Ocurre cuando se trasladan a la lengua meta las convenciones lingüísticas propias de la lengua origen (López-Guix, 2003). Por ejemplo, en español, el uso de gentilicios en mayúscula, la supresión del primer signo de interrogación, entre otros; y el calco léxicos, denominados “falsos amigos”. Es la traducción equivocada de un término por su forma similar en la lengua meta (López-Guix, 2003). Por ejemplo, “*library*” que fácilmente puede confundirse por “*librería*”, pero que en realidad es “*biblioteca*”.

Compensación. Se emplea cuando en una parte del mensaje se pierde el significado, efectos sonoros y pragmáticos, que se compensan en otra parte de la misma oración o en la siguiente, esto con el fin de conservar la esencia del texto original. Por ejemplo: “*We do know that the movie was great.*” / “Sabemos muy bien que la película estuvo increíble.”

Compresión lingüística. Trata de sintetizar elementos lingüísticos, (Molina y Hurtado, 2001), usualmente se utiliza en la interpretación simultánea y la subtitulación. Por ejemplo: “*Yes, so what?*”, en vez de traducirlo palabra por palabra, se traduce “¿Y?”, manteniendo la función del mensaje.

Creación discursiva. Consiste en crear una equivalencia efímera que tiene sentido solo dentro de su propio contexto (Molina y Hurtado, 2001).

Descripción. Esta técnica consiste en dar una descripción y/o función para reemplazar un término o expresión (Molina y Hurtado, 2001). Por ejemplo: sustituir el término inglés “*Scone*” por lo que es: “Un panecillo redondo que es típico de la cocina del Reino Unido.”

Elisión. Consiste en condensar términos o expresiones presentes en el texto origen que se consideran no necesarios o ya conocidos, y no formularlos en el texto meta. Por ejemplo, no traducir una aposición como “el mes de ayuno” junto “Ramadán”.

Equivalente acuñado. Trata de sustituir una palabra o expresión reconocido en la lengua original, (Molina y Hurtado, 2001), utilizando otra expresión distinta pero genuina como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo: “*They are as like as two peas.*” / “*Son como dos gotas de agua.*”.

Generalización. Consiste en traducir un término por uno más general o neutro, (Molina y Hurtado, 2001), como los términos franceses “*Guichet*” o “*devanture*” por “ventana”.

Modulación. Se da un cambio de percepción, de enfoque o de pensamiento de acuerdo con la reexpresión del texto original; ya sea léxica y estructural (Molina y Hurtado, 2001).

Entre sus variedades, Vázquez Ayora considera las siguientes (Vázquez Ayora, 1977):

Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular: “*To exchange notes.*” / “Cambiar impresiones.”; “*He asked me to see my papers.*”(general) / “Me pidió mi identificación.”(particular); modulación explicativa: Ocurre cuando se explica de una forma distinta la misma situación, quizás por causa a efecto, por ejemplo, “*The firing of cannons.*” / “El estampido de los cañones.”; “*firing*” es el disparo de un arma por estampido, la cual, según RAE es un “Ruido fuerte y seco producido por el disparo de un cañón”. Por tanto, en esta traducción se está cambiando la causa (el disparo) por el efecto de este (estampido), dándosele una perspectiva diferente.

La parte por el todo: Este tipo opta por enunciar todo el objeto (o situación) o solamente una de sus partes. Por ejemplo: “*Articles of war.*” / “Código militar.”, siendo “*articles* / artículos” solo una parte; y “código”, el todo.

Una parte por otra: Común en expresiones idiomáticas que utilizan partes del cuerpo para expresar algo, las cuales son distintas dependiendo de la lengua y cultura. Por ejemplo, “*Eyeball to eyeball.*” por “Cara a cara.”; “*At arm’s length.*” por “Al alcance de la mano.”

Inversión de términos o del punto de vista: Se caracteriza por la diversidad de formas en las que se puede referir a un mismo fenómeno. Por ejemplo, “*I will be missed.*” / “Advertirán mi ausencia.”

Lo contrario negativado: Se trata de mudar una negación por una afirmación (o viceversa), manteniendo el sentido. Como: “*Don’t get so excited.*” / “Tranquilízate.”.

Cambio de comparación o de símbolo: Son los simbolismos que son diferentes entre culturas o individuos. Por ejemplo: “*Peace of mind*” / “Tranquilidad espiritual”; “*Snail pace*” / “Paso de tortuga”.

Forma usual por la culta: Algunas lenguas suelen usar las formas usuales en los textos expositivos, como es el caso de la lengua inglesa, a diferencia del español. Por ejemplo, “*Food chain*” / “Cadena trófica”; “*Nose job*” / “Rinoplastia”; entre otros.

Modulación de los grandes signos: Este tipo afecta al enunciado cambiando su estructura, y por tanto el punto de vista: De voz pasiva a voz activa: La voz pasiva se enfoca en lo que se hizo, y la voz activa da preferencia a quién lo hizo; el discurso directo a indirecto: Destacan las palabras dichas por un personaje, mientras que el indirecto es más sutil en la voz del protagonista; las interrogaciones o expresiones de duda a afirmaciones: La intensidad de la interrogación cambia si se utilizan afirmaciones que implican una interrogación hecha indirectamente.

Particularización. Consiste en traducir un término por uno más preciso o concreto (Molina y Hurtado, 2001). Por ejemplo, “ventana” por el término en francés “*guichet*”.

Préstamo. Esta técnica es utilizada cuando hablamos de “extranjerismos”, cuando el término perteneciente a la lengua origen no existe en la lengua meta, por lo que se toma dicho término tal cual, conservándose su grafía y pronunciación originales, por ejemplo, “*software*”; y otras veces sufren cambios morfológicos y/o fonológicos, como es el caso del verbo “*escanear*”, proveniente de “*scan*” (Matamoros, 2015).

Si un equivalente o frase existe en la lengua meta, y aun así no se traduce, como por ejemplo “Vamos a la ‘party’.”, la aplicación de esta técnica sería considerada como innecesaria. Sin embargo, este tipo de situaciones algunas veces pueden ser permitidas, pero solo si estos términos o frases tienen relevancia en el contexto dado. Por ejemplo, en el caso de una novela que sucede en Francia, y se quiere

conservar las expresiones en francés por ser elementos expresivos y relevantes en dicho contexto (Matamoros, 2015).

Sustitución. (lingüística, paralingüística). Existe un cambio en los elementos lingüísticos por los paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa (Molina y Hurtado, 2001).

Traducción literal. Se traduce una expresión palabra por palabra (Molina y Hurtado, 2001), siempre y cuando exista una exacta relación de estructura y de significado entre las lenguas de trabajo.

Transposición. Es el cambio de categoría gramatical de una parte de la oración, con el fin de lograr la naturalidad en la lengua meta. Vázquez Ayora (1977) presenta sus las siguientes variedades: Adverbio/verbo, Adverbio/sustantivo, Adverbio/adjetivo, Verbo/sustantivo, Adjetivo/verbo, Artículo indefinido/artículo definido, Posesivo/artículo definido.

Variación. Los componentes lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística son alterados, como cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, entre otros. Por ejemplo, el cambio de tono en adaptaciones para niños. (Molina y Hurtado, 2001)

De todas estas técnicas de traducción mencionadas, se considera que el análisis de la técnica de adaptación, descripción, elisión, generalización, modulación, prestamos, traducción literal y transposición; puesto que se adaptan a nuestro objeto de estudio antes mencionado.

Después de haber mencionado los conceptos básicos respecto a las técnicas de traducción y lo que las técnicas propuestas por los estudiosos para la traducción de culturemas, es necesario también conocer las definiciones que los especialistas en el tema aportan sobre los elementos propios de una cultura, mejor conocidos como culturemas.

Si bien es cierto, tal como dice Soto (2013), el término culturema en sí ha recibido numerosas denominaciones en el campo de la traductología, conociéndosele, así como: referentes culturales, palabras culturales, marcas culturales, términos o elementos culturales, realia, culturemas, etc.

Seguidamente se hará un breve recorrido teórico para presentar las definiciones aportadas por algunos de los autores que han indagado respecto al tema:

Según Mora Caballero (2012), Vermeer califica a los culturemas como los elementos propios de una cultura en particular que, al compararse con otros, son considerados como pertenecientes a dicha cultura específica. Vermeer (1983: 8)

Por su parte, Nord amplía la versión de Vermeer incluyendo como culturemas a los elementos paraverbales y puntualiza la noción de culturema como una idea inconcreta y supracultural en la que se involucra cualquier componente que proporcione información, ya sea de carácter comunicativo o de comportamiento.

Recientemente, son varios los autores que se han involucrado en el estudio de los culturemas como Molina Martínez, 2006 y Luque Nadal, 2009.

De esa manera, Molina Martínez (2006: 78-79) precisa culturema como un elemento verbal o paraverbal poseedor de una carga cultural propia, que, al ponerse en contacto con otra cultura en la traducción, podría ocasionar un inconveniente cultural entre los textos base y de llegada. Molina Martínez (2001: 78-79).

Así también, enumera las características comunes que califican a los culturemas:

No existen fuera de contexto, sino que se dan en situaciones de transferencias culturales entre dos determinadas culturas, por lo tanto, no deben idealizarse como elementos correspondientes a una sola cultura, generalmente de la cultura de partida, sino como el resultado de una transferencia cultural.

La función de un culturema depende del contexto en el cual esta aparezca.

Al igual que Molina, Luque Nadal (2009) en su estudio *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* especifica culturema como cualquier componente simbólico particular cultural correspondiente a un asunto, idea, actividad o hecho, y que a su vez es bastante conocido entre los integrantes de una sociedad y sirva para guiar, dar referencia, o como modelo de interpretación o acción para los integrantes de tal sociedad. En el desarrollo de la traducción de los culturemas es necesario que el traductor sea consciente de las técnicas que podría emplear y considere los tipos de culturemas que podría hallar. Hay distintas clases de culturemas, las cuales pueden ser clasificadas en categorías y subcategorías.

Según Paula Igareda (2011) en su investigación titulada “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción”, los culturemas se pueden dividir en siete grupos: aspectos lingüísticos culturales, ecología, estructura social, historia, universo social, instituciones culturales, cultura material, y humor.

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Figura 1: Categorías propuestas para el análisis de los culturemas en la traducción de texto literarios.

A estas alturas del capítulo, es necesario presentar los problemas de la presente investigación. Así, por problema general se tiene ¿Cuál es el resultado del análisis de las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”?

De dicho problema, se desprenden ciertos problemas específicos como **1.** ¿cuáles son las técnicas de traducción aplicadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” ?, **2.** ¿cuál es el análisis de las técnicas de la ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2”, y **3.** ¿las técnicas de traducción empleadas por el traductor de la película ¡Asumare 2! están correctamente aplicadas en los culturemas?.

Tomando como punto referencial la tendencia general de no transmitir los mensajes de la lengua original a la de destino de la manera más adecuada, y considerando que a nivel nacional la película “¡Asumare 2!”, la cual viene ganando cada vez más notoriedad dentro y fuera de nuestras fronteras, abarca gran cantidad de referentes culturales; la presente investigación se sustenta en la necesidad de analizar dicho filme con el fin de corroborar si la tendencia antes mencionada también se cumple con esta producción nacional.

Este trabajo se desarrolló con la misión de destacar la importancia que tiene el contar con traductores profesionales en el ámbito laboral, pues muchas empresas optan por contratar personal con conocimientos netamente lingüísticos de un determinado idioma y no traductológicos como debería ser; así como medir hasta qué grado se debe mantener la esencia de un culturema en su forma prima. Por último, abrir una línea de análisis de técnicas de traducción de películas nacionales, debido a la escasa investigación relacionada con el presente corpus.

Finalizando este capítulo se presentan, por una parte, el objetivo general de analizar las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” y, por otra, los objetivos específicos de identificar las técnicas de traducción presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!; analizar las técnicas de la ampliación lingüística, creación

discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación empleadas en la traducción de culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” y, finalmente, determinar si las técnicas empleadas para la traducción de los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” fueron aplicadas correctamente.

II. METODOLOGÍA

El presente trabajo de investigación fue de diseño no experimental pues se realizó un análisis donde se mencionaron las técnicas usadas en la traducción; además se observó y describió el uso de las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes. Para Kerlinger y Lee (2002), la investigación no experimental se basa en una indagación pragmática y metódica donde las variables independientes no son manipuladas de primera mano por quien investiga, pues sus manifestaciones ya se han presentado. Por lo anterior expuesto, este trabajo fue de tipo descriptivo pues este trabajo solo se analizó por medio de la lista de cotejo y la ficha documental. Por otro lado, Arias (2006) sostiene que las investigaciones descriptivas permiten determinar las variables por separado, aun cuando la hipótesis no se ha formulado.

En este orden de ideas, este estudio fue de enfoque cualitativo pues se realizó una interpretación sobre el uso de las técnicas que el traductor empleó en la película “¡Asumare 2!”. Blasco y Pérez (2007), mencionan que la investigación cualitativa se fundamenta en que los datos se obtienen de las personas implicadas, mediante un estudio observable, experimental y de la realidad en su contexto natural, más no mediante números.

Como escenario de estudio se consideró la película peruana “¡Asumare 2!”, la cual fue estrenada en 2015 bajo la dirección de Ricardo Maldonado y guionizada por Carlos Alcántara. Esta película fue elegida, luego de un proceso de búsqueda de diferentes escenarios de estudio, debido a la cantidad de referentes culturales que contenía y también porque es una de las pocas producciones nacionales que se encuentra en la plataforma de Netflix y, por tanto, merece ser analizada desde el campo de la Traducción e Interpretación por la riqueza cultural antes mencionada. Como muestra se consideraron los primeros 20 minutos de dicha película, debido a que este fragmento contenía la mayor cantidad de referentes culturales que el resto de la misma.

En el presente trabajo de investigación se hizo uso de la técnica de la observación. Según Sabino (1992), esta técnica se basa en el proceso de observar detenidamente a través de los sentidos ya que, mediante estos, se puede comprender la realidad a nuestro alrededor y así organizarla racionalmente.

Asimismo, se empleó el análisis documental. Según Sierra (1991), esta técnica se basa en la observación y la identificación de los significados de los elementos presentes en los documentos, para que así puedan ser interpretados.

Como instrumento se usó la lista de cotejo, el cual Arias (2012) define como el que se utiliza para señalar la presencia o ausencia de un aspecto o elemento que se pretende analizar. Por medio de este instrumento se dio respuesta al primer objetivo específico que es conocer qué técnicas se utilizaron durante los primeros 20 minutos de la película peruana “¡Asumare 2!”. Asimismo, se empleó el instrumento de la ficha documental, el cual permite desarrollar la comprensión de la lectura de manera amigable y facilita la exposición de las ideas del investigador sobre el texto (Gómez, 2012). Mediante este instrumento se dio respuesta al segundo objetivo específico que es analizar las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película antes mencionada. Por medio de este instrumento se registró todo dato relevante para el presente trabajo; y así se logró determinar si las mismas fueron correctamente empleadas.

En primer lugar, se observó la película completa “¡Asumare 2!” con el fin de identificar el fragmento con la mayor cantidad de culturemas para nuestro trabajo de investigación. Luego, se escogieron los primeros 20 minutos porque cumplían con las características antes expuestas. Después, se extrajeron todos los culturemas presentes en ese fragmento para luego analizar la traducción y las técnicas de traducción aplicadas en las mismas, y así corroborar si dichas técnicas fueron empleadas correctamente.

Siendo la investigación de un enfoque cualitativo, se realizó una interpretación de los resultados obtenidos mediante los instrumentos ya mencionados.

Los instrumentos aplicados fueron de elaboración propia de los autores. Además, se hizo uso de información posteriormente citada con normas APA.

III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para dar respuesta al primer objetivo específico: Identificar las técnicas de traducción presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”; se aplicó la siguiente lista de cotejo.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (Molina y Hurtado, 2001)	Primeros 20 minutos de la película peruana “¡Asumare 2!”	
	SÍ	NO
Adaptación		✓
Ampliación Lingüística	✓	
Amplificación		✓
Calco		✓
Compensación		✓
Compresión Lingüística		✓
Creación Discursiva	✓	
Descripción	✓	
Elisión	✓	
Equivalente Acuñado		✓
Generalización	✓	
Modulación	✓	
Particularización		✓
Préstamo	✓	
Sustitución		✓
Traducción Literal	✓	
Transposición		✓
Variación	✓	

Figura 2: Lista de Cotejo

Fuente: Propia

De acuerdo con el primer objetivo específico “Identificar las técnicas de traducción presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”, se demostró que el traductor de la película ya mencionada utilizó 9 de las 18 técnicas de traducción presentadas por los autores Molina y Hurtado (2001), las cuales son: creación discursiva, préstamo, variación, descripción, elisión, generalización, modulación, traducción literal y ampliación lingüística.

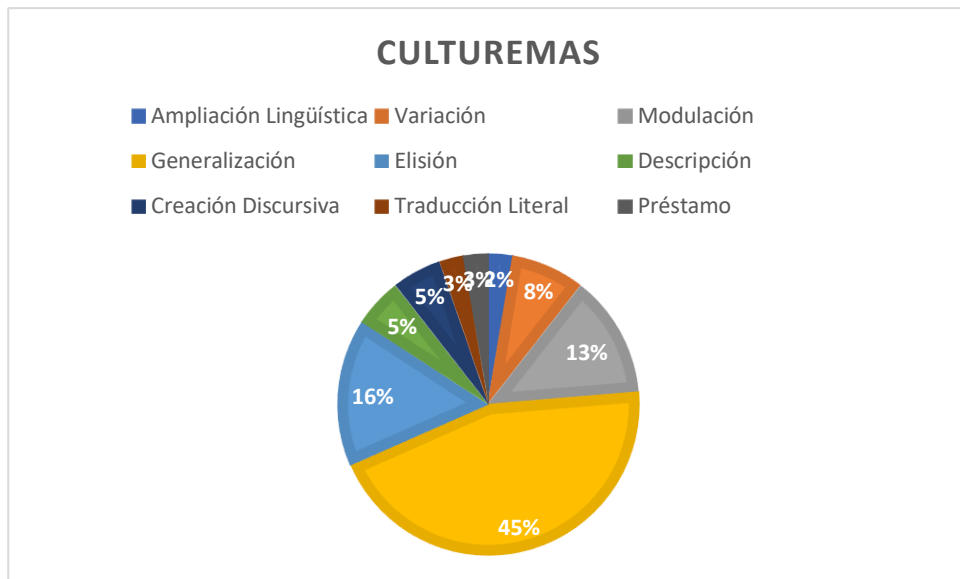


Figura 3: Frecuencia de los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”

Fuente: propia

En relación con el segundo objetivo específico “Analizar las técnicas de la ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación”, según el análisis hecho mediante el instrumento de la ficha documental, se reveló que la técnica de traducción más recurrente durante los 20 minutos fue la de la generalización, pues de los treinta y ocho culturemas presentes en dicho lapso, al 45% se le aplicó la técnica de la generalización; al 16%, la técnica de elisión; al 13% la técnica de modulación; al 8%, la variación; al 5% la de la descripción y creación discursiva; por último, al 3% de culturemas se les aplicaron las técnicas de ampliación lingüística, traducción literal, y préstamo. Según se muestra en la Figura 1.

Por otro lado, después de haber analizado cada una de las técnicas aplicadas, el traductor optó por emplear la técnica de la generalización para evitar orientar el sentido del mensaje a un público meta específico, por lo que la selección de términos es neutra y no se presta a ambigüedades, de tal manera que, sin importar el nivel de la lengua, está será comprendida por todos. Con respecto a la técnica de la modulación, esta fue utilizada en varios casos en los cuales el traductor, en su mayoría, pudo mantener el sentido del mensaje original y cumplir con el objetivo de dicha técnica; sin embargo, hubo unos pocos casos en los que se perdió la

expresividad y la emoción que denotaba el culturema, siendo este el caso de “Pucha”, que refleja un sentido negativo y es usado para lamentarse; mientras que su traducción, “Listen”, expresa neutralidad y mayormente se utiliza para captar la atención del receptor, por tanto existe una pérdida de carga emocional.

En relación a la técnica de la descripción, se considera que tal como las técnicas anteriormente mencionadas, el traductor mantuvo el significado que transmitían los culturemas presentes en el texto origen, pues al no haber equivalencias o palabras que abarquen el sentido completo de dichos términos, lo mejor en estos casos es brindarle al público una descripción de los mismos, con el fin de que al menos se tenga una idea de lo que se trata. Respecto a la técnica de la elisión, en general el traductor aplicó esta técnica según las características que la misma demanda, pues los culturemas al ser en su mayor parte vocativos, no fueron considerados elementos necesarios para la comprensión del mensaje. Por otra parte, el traductor aplicó la técnica de la variación conforme a su naturaleza, pues algunos culturemas fueron traducidos de acuerdo a un grupo social en específico y a un país determinado.

De acuerdo a la ampliación lingüística fue aplicada por el traductor una sola vez, en la cual no se logró cumplir con su propósito, pues si bien agregó palabras en la traducción, esto no fue suficiente para completar la idea del mensaje original. En cuanto a la creación discursiva, en los tres casos que se presentaron durante la película, el traductor se basó en las escenas en las que se enunciaba el culturema para crear una nueva línea de diálogo y, por lo tanto, un nuevo significado que no tenía relación alguna con lo que realmente se quería transmitir.

Concerniente al único caso en la que se empleó la técnica del préstamo, están presentes sus características; no obstante, el mensaje fue tergiversado puesto que aparentemente no hubo una clara comprensión del mensaje, y fue interpretado como un nombre propio. Por último, con respecto al único caso encontrado en el que aplicó la técnica de traducción literal, aunque se haya traducido palabra por palabra, el mensaje se distorsionó, no llegándose a entender.

De acuerdo al objetivo específico: Determinar si las técnicas empleadas para la traducción de los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película

“¡Asumare 2!” fueron utilizadas correctamente, se determinó que hubo algunos culturemas cuyas técnicas de traducción pudieron haber sido mejor empleadas. Este es el caso de las técnicas de ampliación lingüística, creación discursiva, préstamo y traducción literal.

Tabla 1

Casos del uso de técnicas de traducción en culturemas.

Fuente: propia

CULTUREMA	TRADUCCIÓN	TÉCNICA EMPLEADA
Bota la pepa	<i>Calm down.</i>	Creación Discursiva
Chibolo	<i>Because they've never seen a big chicken.</i>	Creación Discursiva
Atorrante	<i>Because they've never seen a big chicken.</i>	Creación Discursiva
Tirabas tu salsa	<i>You threw some salsa.</i>	Traducción Literal
Alucina	<i>Lucina</i>	Préstamo
Te has agrandado	<i>You're too big for me now or what?</i>	Ampliación Lingüística

En la tabla anterior, se menciona cada uno de los casos en los que la técnica empleada se podría mejorar. En el caso de los culturemas “Bota la pepa” (el cual se menciona cuando una persona no articula bien al hablar), “chibolo” y “atorrante” fueron traducidos por frases que no siguen el mismo mensaje del original y que han sido creados por el traductor tomando en cuenta lo que se observaba en pantalla sin considerar su verdadero significado.

En cuanto al culturema “tirabas tu salsa”, al ser traducida palabra por palabra, se tomó en cuenta una acepción inadecuada del verbo tirar (arrojar, lanzar) para este contexto en la lengua meta, la cual resultó en un mensaje sin sentido; puesto que este verbo en la lengua de partida hace referencia al hecho de mostrar habilidades en algo en concreto.

Respecto a “Alucina”, un término que es utilizado al iniciar un enunciado en el que se sabe que el receptor va a mostrar sorpresa con respecto a lo que se va a decir, se traduce como un nombre propio en la lengua meta, restándole totalmente su significado.

Si bien es cierto el préstamo suele ser utilizado para nombres propios, en este caso “Alucina” no era un nombre, por lo tanto, no le correspondía tal técnica.

Finalmente, se tiene el culturema “Te has agrandado”, refiriéndose a una actitud de superioridad, en cuya traducción se añadieron elementos lingüísticos de más, las cuales no ayudaron a entender el verdadero significado, sino que sucedió todo lo contrario, se distorsionó.

Aplicados los instrumentos y mostrados los resultados, se concluye que con respecto al primer objetivo identificar las técnicas de traducción presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!”, se hizo uso de 9 técnicas, las cuales son: ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación, esto con respecto a las 18 propuestas por Molina y Hurtado, las cuales son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Paralelamente, Merayo (2016) en su trabajo de investigación, describe que para la traducción de los culturemas encontrados durante el transcurso de toda la película, se hizo uso de 15 de las 18 técnicas propuestas por Molina y Hurtado: préstamo, calco, traducción literal, particularización, amplificación, equivalencia acuñada, generalización, compresión lingüística, ampliación lingüística, reducción, creación discursiva, modulación, transposición, adaptación y equivalencia.

De esto se interpreta que los resultados encontrados en la presente investigación no son ajenos ni a la teoría ni al antecedente mencionado, por lo tanto, se relacionan entre sí; además, en ambos casos las técnicas de traducción utilizadas fueron aplicadas de acuerdo al criterio del traductor, no siendo necesario hacer uso de las 18 técnicas propuestas.

De acuerdo con el segundo objetivo específico que consistió en analizar las técnicas de traducción presentes durante los primeros 20 minutos, las cuales fueron: la ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación, para lo cual se tomó como referencia los conceptos de Molina y Hurtado respecto a las 18 técnicas propuestas, los resultados arrojaron que de los 38 culturemas encontrados en los primeros 20 minutos de dicha película, al 45% se le aplicó la técnica de la generalización; al 16%, la técnica de elisión; al 13% la técnica de modulación; al 8%, la variación; al 5% la de la descripción y creación discursiva; por último, al 3% de culturemas se les aplicaron las técnicas de ampliación lingüística, traducción literal, y préstamo; concluyéndose que la técnica más utilizada es la de la generalización.

Por otro lado, en el trabajo de investigación de Tello y María (2018), las técnicas empleadas con mayor frecuencia fueron el préstamo (36%), descripción (15%) y amplificación (13%). Por lo tanto, de esto se interpreta que, debido a los distintos campos, se utilizan diferentes técnicas de traducción; pues en el antecedente mencionado, analizan los culturemas desde el campo gastronómico, mientras que el presente trabajo de investigación analiza culturemas desde el campo audiovisual.

En cuanto al tercer objetivo determinar si las técnicas empleadas para la traducción de los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película “¡Asumare 2!” fueron correctamente utilizadas, el análisis dio resultados favorables evidenciándose una aplicación aceptable de las mismas; sin embargo, no sucedió lo mismo con todas; pues a pesar de que en las traducciones de algunos culturemas se aplicó una técnica en específico, dicha traducción no cumplía con las características que tal técnica demandaba. Esto ocurrió concretamente con la técnica de la creación discursiva, la cual, según Montero y Hurtado (2001), consiste en crear una equivalencia efímera que tiene sentido solo dentro del contexto; pues fueron tres veces que el traductor de la película creó líneas de diálogos que no tenían relación con el mensaje original, pues solo tomó la idea de lo que se decía en base a las escenas mostradas en pantalla. En este mismo sentido, ocurrió lo mismo con la técnica de traducción literal, la cual Montero y Hurtado (2001) definen como el trasvase palabra por palabra de un término en la lengua meta, pues al utilizarla en el culturema “Tirabas tu salsa” y traducida por “You threw some salsa in

there”, se perdió completamente el sentido y la esencia del mensaje en la lengua de llegada. También se encuentra el caso de la técnica del préstamo, que según Molina y Hurtado consiste en tomar un término de la lengua original y trasladarlo tal cual en la lengua meta, que el traductor al aplicar esta misma en el culturema “Alucina”, hubo una alteración del sentido. Por último, está el caso de la ampliación lingüística, la cual Molina y Hurtado (2001) define como la adición de elementos lingüísticos en un término, esta fue utilizada para la traducción del culturema “Te has agrandado”, en la cual el traductor trató de darle coherencia y naturalidad al término para que sea entendido en la lengua meta; sin embargo, esto ocasionó lo contrario. Así también, obtuvo Escala (2016) en su trabajo de investigación, quien también obtuvo resultados favorables con la técnica del préstamo como la más utilizada; por otro lado, encontró solamente 2 errores, los cuales están relacionados con la técnica del préstamo, pues, en la traducción del manga no se tradujeron ni explicaron los nombres propios aparecidos, los cuales el autor de la investigación considera importante de traducir.

IV. CONCLUSIONES

1. Las técnicas de traducción presentes en los culturemas de los primeros 20 minutos de la película ¡Asumare 2! son: ampliación lingüística, descripción, creación discursiva, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación.
2. La técnica de uso más frecuente es la de la generalización (45%) y las menos usadas son las de la ampliación, traducción literal y préstamo (3%). Asimismo, se concluye que el mensaje general de la película se logró reexpresar de forma natural, sin interferencias significativas.
3. De los 38 culturemas presentes en los primeros 20 minutos de esta película, a 32 de ellos se les aplicó la correctamente las técnicas de traducción. Por otro lado, a los 6 culturemas restantes, los cuales son “tirabas tu salsa”, “alucina”, “te has agrandado”, “chibolo”, “atorrante” y “bota la pepa” pudieron haberseles aplicado otras técnicas que reexpresen de una manera más acertada el sentido de ellos.

V. RECOMENDACIONES

- Profundizar en la enseñanza de cursos enfocados al correcto uso de las técnicas de traducción en relación al tratamiento de los culturemas, dentro de carreras universitarias de Traducción e Interpretación a fin de formar profesionales con un mayor dominio de estas y así evitar futuros errores de reexpresión en los productos audiovisuales.
- Diversidad de uso de técnicas de traducción en las películas y series para obtener un producto mejor logrado que traslade, en la mayor medida posible, la riqueza cultural original.
- Mayor cuidado al momento de utilizar las técnicas para la traducción de culturemas puesto que un mal enfoque de estas podría alterar el sentido del producto original y crear interferencias lingüísticas. Para el caso del culturema “tirabas tu salsa” se recomienda utilizar la técnica de la generalización en lugar de la traducción literal; “alucina” la técnica de elisión en lugar del préstamo; “te has agrandado” la técnica de la modulación en lugar de la ampliación lingüística; “chibolo” la técnica de la generalización en lugar de la creación discursiva; “atorrante” la técnica de la generalización en lugar de la creación discursiva y “bota la pepa” la técnica de la modulación en lugar de la creación discursiva.

REFERENCIAS

Abella, A. (2015). *La Traducción de Culturemas de tipo Religioso Islámico: Análisis Descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los Perros* (Tesis de maestría). Universitat Jaume I, España. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145945/TFM_2015_AbellaVilla rA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Arias, F.G. (2012). El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica. (6.^a ed.). Editorial Episteme. Recuperado de <https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACI%C3%93N-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>

Björklund, R. (2015). *La traducción de los culturemas Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: “La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium* (Tesis de maestría). Linnéuniversitetet, Suecia. Recuperado de <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:853447/FULLTEXT01.pdf>

Chapoñan, O. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Perú. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/37247/Chapo%c3%b1an_COV.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Demiral, S. (2013). Procédés de Traduction de Vinay et Darbelnet et Application Comparative des Procédés en français et en turc. *Dergipark, Volumen 36* (N° 02). Recuperado de <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/49895>

Escala, M. (2016). *Traducción y cultura: Culturemas en el Manga japonés Death Note y su traducción al español* (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ecuador. Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/12792>

Franke, M. (2018). *Las técnicas de la traducción de los culturemas guatemaltecos al inglés* (Tesis de maestría). Universidad Francisco Marroquín, Guatemala. Recuperado de <http://www.tesis.ufm.edu/pdf/203618.pdf>

Garmallés, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)* (Tesis de pregrado). Universitat Jaume I, España. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/61488141.pdf>

Gómez, S. (2012). Metodología de la investigación. Recuperado de http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura, Volumen 16*. (Nº 27). Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>

Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2008specialissue/landes_a2008specialissuep93.pdf

Ma, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* (Tesis de maestría). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13624/TFM-O%2012%20corr..pdf;jsessionid=A6EAA364C82C59C7ECA690C0D1C5728B?sequence=8>

Martí, J. (2006). Estudio Empírico y Descriptivo del Método de Traducción para Doblaje y Subtitulación (Tesis de doctorado). Universitat Jaume I, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Martínez, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)* (Tesis de pregrado). Universitat Jaume I, España. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/61459867.pdf>

Matamoros, M. (abril, 2015). Procedimientos de Traducción (Diapositivas). Recuperado de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Mattioli, V. (2014). *Identificación y Clasificación de Culturemas y Procedimientos Traductores en el Archivo de Textos Literarios lit_enit_es: Un Estudio de Corpus* (Tesis de maestría). Universitat Jaume I, España. Recuperado de https://www.academia.edu/17003111/Identificaci%C3%B3n_y_clasificaci%C3%B3n_de_culturemas_y_procedimientos_traductores_en_el_archivo_de_textos_literarios_LIT_ENIT_ES_un_estudio_de_corpus

Merayo, A. (2016). *La traducción de culturemas en doblaje: Análisis de la serie británica Downton Abbey* (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18843/TFG-O%20810.pdf?sequence=1>

Molina, L. (septiembre, 2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis de doctorado). Universitat Autònoma de Barcelona, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>

Mora, S. (2012). *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de Del amor y otros demonios* (Tesis de maestría). Université du Sud, Francia. Recuperado de <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00754358/document>

Soto, J. (2013). *La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la Región de Murcia*. Tonos digital: Revista de estudios filológicos. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39532/3/883-2858-1-PB.pdf>

Vicente, A. (2015). *La Transferencia de Elementos Culturales en la Traducción de textos narrativos Español-Inglés* (Tesis de maestría). Universidad de Buenos Aires, Argentina. Recuperado de http://repositorioubi.sisbi.uba.ar/gsdll/collect/masteruba/index/assoc/HWA_1417.dir/1417.PDF

ANEXOS

Anexo 1: Instrumentos utilizados

Lista de Cotejo para la observación de las técnicas de traducción utilizadas.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (Molina y Hurtado, 2001)	Primeros 20 minutos de la película peruana “¡Asumare 2!”	
	SÍ	NO
Adaptación		
Ampliación Lingüística		
Amplificación		
Calco		
Compensación		
Compresión Lingüística		
Creación Discursiva		
Descripción		
Elisión		
Equivalente Acuñaado		
Generalización		
Modulación		
Particularización		
Préstamo		
Sustitución		
Traducción Literal		
Transposición		
Variación		

Fuente: propia

Ficha Documental para el análisis de las técnicas de traducción aplicadas en los culturemas.

CULTUREMA N°	
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	
CONTEXTO DE LA ESCENA	
TRADUCCIÓN	
TECNICAS DE TRADUCCION	
<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	

Fuente: propia

Anexo 2: Validación de Instrumentos



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905 Magister en Administración de la Educación
 N° ANR/COP de profesión Traductora e Intérprete
 desempeñándome actualmente como docente y coordinadora
 en Universidad César Vallejo

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Lista de Cotejo y Ficha Documental

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Lista de Cotejo	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				✓	
2. Objetividad				✓	✗
3. Actualidad				✓	
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia			✓		
9. Metodología			✓		

Ficha Documental	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				✓	
2. Objetividad				✓	
3. Actualidad				✓	
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia				✓	
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 26 días del mes de Noviembre de 2019.

Mgr. : Paola Miranda Castillo
 DNI : 45214905
 Especialidad : Traducción e Interpretación
 E-mail : pmiranda@ucv.edu.pe



**"ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN CULTUREMAS PRESENTES EN LOS PRIMEROS 20 MINUTOS DE LA PELÍCULA
"¡ASUMARE 2!".PIURA.2019."**

FICHA DE EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO: LISTA DE COTEJO

Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20				Regular 21 - 40				Buena 41 - 60				Muy Buena 61 - 80				Excelente 81 - 100				OBSERVACIONES
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96	
ASPECTOS DE VALIDACION		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100	
1. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado													✓								
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables													✓								
3. Actualidad	Adecuado al enfoque teórico abordado en la investigación													✓								
4. Organización	Existe una organización lógica entre sus ítems													✓								
5. Suficiencia	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.													✓								
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar las dimensiones del tema de la investigación													✓								
7. Consistencia	Basado en aspectos teóricos-científicos de la investigación													✓								
8. Coherencia	Tiene relación entre las variables e indicadores													✓								
9. Metodología	La estrategia responde a la elaboración de la investigación													✓								

INSTRUCCIONES: Este instrumento, sirve para que el EXPERTO EVALUADOR evalúe la pertinencia, eficacia del Instrumento que se está validando. Deberá colocar la puntuación que considere pertinente a los diferentes enunciados.

Piura, 21 de noviembre de 2019.

Hgt. Paula Miranda Cackilo .
 DNI: 45214905
 Teléfono: 9522 35105
 E-mail: pmiranda@ucv.edu.pe .



UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

"ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN CULTUREMAS PRESENTES EN LOS PRIMEROS 20 MINUTOS DE LA PELÍCULA "¡ASUMARE 2!". PIURA, 2019."

FICHA DE EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO: FICHA DOCUMENTAL

Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20				Regular 21 - 40				Buena 41 - 60				Muy Buena 61 - 80				Excelente 81 - 100				OBSERVACIONES
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96	
ASPECTOS DE VALIDACION		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100	
1. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado													✓								
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables													✓								
3. Actualidad	Adecuado al enfoque teórico abordado en la investigación													✓								
4. Organización	Existe una organización lógica entre sus ítems														✓							
5. Suficiencia	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.														✓							
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar las dimensiones del tema de la investigación														✓							
7. Consistencia	Basado en aspectos teóricos-científicos de la investigación														✓							
8. Coherencia	Tiene relación entre las variables e indicadores													✓								
9. Metodología	La estrategia responde a la elaboración de la investigación													✓								

INSTRUCCIONES: Este instrumento, sirve para que el EXPERTO EVALUADOR evalúe la pertinencia, eficacia del Instrumento que se está validando. Deberá colocar la puntuación que considere pertinente a los diferentes enunciados.

Piura, 21 de NOVIEMBRE de 2019.

Mgtr. *Paula Miranda Castillo*
 DNI: 45214905
 Teléfono: 952235105
 E-mail: pmiranda@ucv.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Juan Carlos Arrieta Garrido con DNI N° 40580702 Magister en Negociación de proyectos internacionales N° ANR/COP de profesión Productor desempeñándome actualmente como Docente en la Universidad César Vallejo - Piura

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Lista de Cotejo y Ficha Documental

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Lista de Cotejo	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					✓
2. Objetividad					✓
3. Actualidad					✓
4. Organización					✓
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad					✓
7. Consistencia					✓
8. Coherencia					✓
9. Metodología					✓

Ficha Documental	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad					✓
2. Objetividad					✓
3. Actualidad					✓
4. Organización					✓
5. Suficiencia					✓
6. Intencionalidad					✓
7. Consistencia					✓
8. Coherencia					✓
9. Metodología					✓

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 21 días del mes de Noviembre de 2019.

4

Mgr.
DNI
Especialidad
E-mail

Juan Carlos Arrieta Garrido
40580702
Productor
j.arrieta34@gmail.com

"ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN CULTUREMÁS PRESENTES EN LOS PRIMEROS 20 MINUTOS DE LA PELÍCULA "¡ASUMARE 2!". PIURA, 2019."

FICHA DE EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO: LISTA DE COTEJO

Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20				Regular 21 - 40				Buena 41 - 60				Muy Buena 61 - 80				Excelente 81 - 100				OBSERVACIONES
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96	
ASPECTOS DE VALIDACION		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100	
1. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado																					
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables																					✓
3. Actualidad	Adecuado al enfoque teórico abordado en la investigación																					✓
4. Organización	Existe una organización lógica entre sus ítems																					✓
5. Suficiencia	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.																					✓
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar las dimensiones del tema de la investigación															✓						✓ <i>Señal con un punto mejor consistió</i>
7. Consistencia	Basado en aspectos teóricos-científicos de la investigación																					✓
8. Coherencia	Tiene relación entre las variables e indicadores																					✓
9. Metodología	La estrategia responde a la elaboración de la investigación																					✓

INSTRUCCIONES: Este instrumento, sirve para que el EXPERTO EVALUADOR evalúe la pertinencia, eficacia del Instrumento que se está validando. Deberá colocar la puntuación que considere pertinente a los diferentes enunciados.

Piura, 21 de Noviembre de 2019.

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Jarito
 DNI: 40880700
 Teléfono:
 E-mail: jc.arrieta34@gmail.com



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

"ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN CULTUREMAS PRESENTES EN LOS PRIMEROS 20 MINUTOS DE LA PELÍCULA "¡ASUMARE 21". PIURA, 2019."

FICHA DE EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO: FICHA DOCUMENTAL

Indicadores	Criterios	Deficiente 0 - 20				Regular 21 - 40				Buena 41 - 60				Muy Buena 61 - 80				Excelente 81 - 100				OBSERVACIONES
		0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96	
ASPECTOS DE VALIDACION																						
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100	
1. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado																					✓
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables																					✓
3. Actualidad	Adecuado al enfoque teórico abordado en la investigación																					✓
4. Organización	Existe una organización lógica entre sus ítems																					✓
5. Suficiencia	Comprende los aspectos necesarios en cantidad y calidad.																					✓
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar las dimensiones del tema de la investigación																					✓
7. Consistencia	Basado en aspectos teóricos-científicos de la investigación																					✓
8. Coherencia	Tiene relación entre las variables e indicadores																					✓
9. Metodología	La estrategia responde a la elaboración de la investigación																					✓

INSTRUCCIONES: Este instrumento, sirve para que el EXPERTO EVALUADOR evalúe la pertinencia, eficacia del Instrumento que se está validando. Deberá colocar la puntuación que considere pertinente a los diferentes enunciados.

Piura, 21 de Noviembre de 2019.

Mgr. Juan Carlos Arrieta Larriba
 DNI: 40580702
 Teléfono:
 E-mail: jc.arrieta24@gmail.com

Anexo 3: Fichas Documentales

CULTUREMA N° 01	<i>Pata</i>
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oye, ¿qué te pasa, Cachín? Somos tus patas .
CONTEXTO DE LA ESCENA	Esto sucede en la escena imaginaria de la boda de Cachín y Emilia. Estaban en plena ceremonia y de repente, los amigos de Cachín empujan la puerta de la iglesia y entran causando un alboroto entre los invitados. Cachín le reclama a uno de sus amigos, el cual contesta de aquella manera.
TRADUCCIÓN	What's up with you? We're your friends .
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducirse el culturema "Pata" por "Friend", se llegó a la conclusión que se ha traducido de una forma neutra, por un término que el público de la lengua meta utiliza para todos.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 02	<i>Asumare</i>
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Asumare!
CONTEXTO DE LA ESCENA	Esta escena sucede justo después de la escena imaginaria de la boda. Emilia y Cachín se encuentran bailando y de pronto ella le da un beso, luego él reacciona sorprendido y mira a su alrededor y enuncia esa expresión que le da nombre a la película.
TRADUCCIÓN	Oh, geez!
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input checked="" type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input checked="" type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
La frase peruana “Asumare” se utiliza a menudo para expresar sorpresa e impresión hacia una situación, esta misma se ha traducido por una frase que refleja lo mismo en la lengua meta, “Geez”, y la cual es utilizado en un dialecto social específico.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 03	<i>Chato</i>
TRADUCCIÓN	Hey, kid !
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Habla, chato !
CONTEXTO DE LA ESCENA	En esta escena, el grupo de amigos del personaje principal, Cachín, están conversando mientras caminan hacia su casa. Por unos segundos, un niño en bicicleta pasa cerca a ellos y los saluda, saludándole del mismo modo un personaje de dicho grupo con esta expresión.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por "Kid", se está refiriendo al uso de esta técnica, pues dicho equivalente se utiliza frecuentemente como un término neutro en la lengua meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 04	<i>Alucina</i>
TRADUCCIÓN	Lucina , the white girl who danced like a black girl.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Alucina que era gringa, pero bailaba como negra.
CONTEXTO DE LA ESCENA	Escena en la cual el grupo de amigos de Cachín está hablando de la chica que está saliendo con él, y de la sorpresa que se llevaron al verla bailar festejo durante una actividad festiva del barrio.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input checked="" type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Este equivalente se ha tomado como si el culturema “Alucina” fuera un nombre propio, “Lucina”; por tanto, el traductor hizo uso de esta técnica pensando que se trataba de tal.	

Fuente: Elaboración propia de los autores.

CULTUREMA N° 05	<i>Gringa</i>
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Alucina que era gringa , pero bailaba como negra.
TRADUCCIÓN	Lucina, the white girl who danced like a black girl.
CONTEXTO DE LA ESCENA	Escena en la cual el grupo de amigos de Cachín está hablando de la chica que está saliendo con él, y de la sorpresa que se llevaron al verla bailar festejo durante un baile que se realizó en un barrio.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input checked="" type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Este término se utiliza al hablar de una persona de habla inglesa; sin embargo, con el paso de los años, este se ha venido convirtiendo en una palabra cuyo uso es para referirse a personas de tez blanca o que pertenecen a un status social alto. Su traducción es de "white woman", dando un breve concepto de lo que sería "gringa".	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 06	<i>Colorada</i>
TRADUCCIÓN	Are you going to give us the scoop ?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¿Vas a contar de la colorada o no?
CONTEXTO DE LA ESCENA	En la conversación que está teniendo el grupo de amigos y Cachín, surge el tema de la chica con quien el personaje principal está saliendo.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
<p>En el texto meta se ha eliminado el culturema “colorada”, ya que, desde la perspectiva del traductor, al parecer no ha sido importante de traducir. En el contexto en el que está “colorada” (otra manera de decir “gringa”) se refiere a la pareja con la que la persona principal está. Sin embargo, en su traducción se utiliza “give the scoop” que tiene un significado diferente al término de la lengua origen, ya que esta frase se utiliza para preguntar sobre los últimos chismes de la vida de alguien.</p>	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 07	<i>Causa</i>
TRADUCCIÓN	I haven't said anything.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¿Chismoso? ¡No he contado nada, causa!
CONTEXTO DE LA ESCENA	Esta escena trata de la conversación que el grupo de Cachín y este mismo están teniendo sobre Emilia (la chica que está viendo Cachín). En este mismo contexto, Cachín acusa a Culi (su mejor amigo del grupo) de comentar con otros sobre su relación tildándolo de "Chismoso", a lo que Culi hace este comentario.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
El traductor de la película no consideró traducir este culturema. Normalmente, en el subtítulo se omiten este tipo de elementos (vocativos, repeticiones, afirmaciones, negaciones, entre otros), que es aceptable pues no afecta el sentido del mensaje.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 08	<i>Chapar</i>
TRADUCCIÓN	Just because I go out and see a girl? That's it.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, porque me voy a la quinta a bailar y me chapo una gringa, ya, se acabó.
CONTEXTO DE LA ESCENA	En una conversación que Cachín está teniendo con su grupo de amigos sobre su actual relación con Emilia, hace este comentario, haciendo referencia al momento en el que Cachín y Emilia se encontraron en el baile del barrio y se besan.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Se traduce este culturema desde una perspectiva diferente, en la que una persona sale a una cita con otra; sin embargo, la palabra referente en sí es "besar". No obstante, el sentido se sigue manteniendo, pues se sobreentiende que se está enfocando desde un aspecto romántico.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 09	<i>Compare</i>
TRADUCCIÓN	Look, I win because I have what it takes.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, compare , mira. Lo que pasa es que uno campeona porque tiene floro.
CONTEXTO DE LA ESCENA	En esta escena, Cachín se está refiriendo a sus amigos y les está comentando la “manera” en cómo conquistó a Emilia.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Siendo un vocativo dentro de este contexto, el traductor decidió no traducir este culturema, pues se entiende que es una palabra que no tiene peso o importancia en el mensaje del texto origen.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 10	<i>Floro</i>
TRADUCCIÓN	Look, I win because I have what it takes .
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, compare, mira. Lo que pasa es que uno campeona porque tiene floro .
CONTEXTO DE ESCENA	En una conversación entre Cachín y el grupo de amigos de este, les está comentando sobre la “manera” en cómo conquistó a Emilia.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input checked="" type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input checked="" type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En este caso, al traducirse el culturema “floro” por “I have what it takes” indirectamente se está describiendo lo que significa “floro”, caracterizado por saber usar la palabra para lograr un objetivo específico.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 11	<i>Vago</i>
TRADUCCIÓN	Hey, you go into a haunted house and monsters run out!
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, tú entras al tren fantasma y los monstruos salen corriendo, vago .
CONTEXTO DE ESCENA	En este contexto, Cachín está hablando con su grupo de amigos sobre Emilia y sobre cómo la conquistó: Diciendole palabras bonitas. Después, uno de sus amigos hace un comentario sobre que es imposible que la haya conquistado de tal modo, ya que por su apariencia (la de Cachín) no podría conquistar a nadie. Así, Cachín le responde a su amigo diciéndole que su aspecto físico es peor que la de él. Todo esto se dice con un tono de broma entre amigos.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
El traductor decidió no traducir este culturema, pues se entiende que es una palabra que no tiene peso o importancia en el mensaje del texto origen.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 12	<i>Ahí muere</i>
TRADUCCIÓN	That's it. I went, I danced. It was nice. Nice black music and that's it.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Fue así pues, compare. Fui, bailé bonito con su festejo, su música negra, le di su besito y ahí nomás queda y ya, ahí muere.
CONTEXTO DE ESCENA	De la misma forma, Cachín está explicándoles a sus amigos su situación con Emilia, y el cómo sucedió ese momento romántico para él; sin embargo, él lo trata de ocultar diciendo que no es la gran cosa, refiriéndose de que solo porque besas a alguien significa que ya sean pareja.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En este caso, se tradujo el culturema “ahí muere” por “that's it” y se llegó a la conclusión que se tradujo de una forma neutra, por un término que el público de la lengua meta pueda entender.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 13	<i>Huevón</i>
TRADUCCIÓN	Hey, I can call her. Can I get her number?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, si no la llamas tú, la llamo yo pe' huevón . Por favor, pasa su número pe'.
CONTEXTO DE ESCENA	En una conversación entre Cachín y su grupo de amigos, dado a que aparentemente el personaje principal le resta importancia a su relación con Emilia, uno de sus amigos le comenta a Cachín (en son de broma) esto.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En este caso, el traductor decidió no traducir el culturema “huevón”, pues se entiende que es una palabra que no tiene peso o importancia en el mensaje del texto origen.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 14	<i>Chévere</i>
TRADUCCIÓN	Good. It's great you called.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Bien. Oye, qué chévere que hayas llamado.
CONTEXTO DE ESCENA	En esta escena, Cachín y Emilia están hablando por teléfono. Y Emilia comenta lo contenta que está porque Cachín la llamó.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En este caso, se tradujo el culturema “chévere” por “great” y el sentido original se mantuvo en la lengua meta sin sufrir alteración alguna.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 15	<i>Mostro</i>
TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Hard Die 3? What is that? • <i>The Vengeance</i>. It's brutal.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Duro de matar 3? ¿Cuál es esa? • <i>La Venganza</i>. Está mostra.
CONTEXTO DE ESCENA	Durante una conversación por teléfono entre Cachín y Emilia, el primero le invita a ir al cine para ver la última película en cartelera, comentándole que la película está buena para ir a ver.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input checked="" type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input checked="" type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Aquí se optó por traducir el culturema “mostro” por “brutal” trasladando así un término por otro de un dialecto social específico de la cultural meta, el cual desempeña el mismo sentido y significado.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 16	<i>Bota la pepa</i>		
TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Get out of the road. • Calm down, lady. 		
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	<ul style="list-style-type: none"> • Oye, sal de la pista. • Sal de la pista, bota la pepa, colorada. 		
CONTEXTO DE ESCENA	<p>En esta escena, Cachín está en la pista caminando hacia la casa de Emilia. En cierto punto, una señora en su carro aparece conduciendo detrás de él, llamándole la atención por el hecho de que esté en la pista. Y Cachín dice dicha expresión tan particular que en este contexto se refiere a la forma de hablar de la señora, por lo que le dice que hable claro.</p>		
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
<input checked="" type="checkbox"/>	Creación Discursiva	<input type="checkbox"/>	Modulación
<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción Literal
<input type="checkbox"/>	Elisión	<input type="checkbox"/>	Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación
<input type="checkbox"/>	Préstamo		
CARACTERÍSTICAS			
<input checked="" type="checkbox"/>	Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/>	Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/>	Concepto o función	<input type="checkbox"/>	Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/>	Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/>	Adición
<input type="checkbox"/>	Traducción neutra	<input type="checkbox"/>	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/>	Tomar el término original como el término en la lengua meta		
ANÁLISIS			
<p>En este caso, el traductor se basó en la escena y en la entonación en el que el personaje enuncia la frase, con el fin de formular una nueva oración que tiene relación con lo que se ve en pantalla pero que difiere del significado original,</p>			

Fuente: propia

CULTUREMA N° 17	<i>Pucha</i>
TRADUCCIÓN	Listen , I'm sorry. I can't make it.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Pucha , disculpa que te llame, pero lo que pasa es que no voy a llegar.
CONTEXTO DE ESCENA	En esta escena, Cachín llama a Emilia para cancelarle una cita que tenían planeado.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Se traduce este culturema desde una perspectiva diferente. No obstante, el sentido se sigue manteniendo y no afecta en la comprensión de la película.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 18	<i>Manyas</i>
TRADUCCIÓN	Since I'm the main talent, you know.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Como soy el protagonista, tú manyas.
CONTEXTO DE ESCENA	En una conversación por teléfono entre Cachín y Emilia, en la que él le cancela una cita, Emilia le pide las razones, haciendo que Cachín le diga que a último minuto le han asignado grabación para su programa de televisión, y a esto añade este comentario.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Se ha traducido el culturema "manyas" por "you know" de una manera más amplia y general que hace referencia al mismo significado en ese contexto.	

Fuente: Elaboración propia de los autores.

CULTUREMA N° 19	<i>Chamba</i>
TRADUCCIÓN	Don't mock me. Work is work.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	No te burles. Chamba es Chamba.
CONTEXTO DE ESCENA	Esta escena muestra a Cachín y a Culi teniendo una conversación. Estos dos hablan sobre el trabajo de Culi, y cómo este último no disfruta del todo trabajar con un disfraz de pollo repartiendo publicidad de un restaurante.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
El culturema mostrado se presenta en contexto informales; sin embargo, el traductor optó por utilizar un equivalente que sea entendible y estándar para cualquier oyente, traduciéndolo de un modo neutral.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 20	<i>Chibolo</i>
TRADUCCIÓN	Because they've never seen a big chicken.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Porque los chibolos son así, atorrantes.
CONTEXTO DE ESCENA	En este contexto, Cachín y Culi tienen una conversación sobre el trabajo de este último, en el que se tiene que vestir de pollo para promocionar un restaurante. Culi también le comenta que usualmente los niños que pasan por ahí se burlan de él (por su disfraz). Entonces, Cachín le pregunta el porqué, y Culi le responde con este comentario.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
A toda esta oración, se le cambia el sentido por otra que solo puede ser entendida dentro de este contexto. Así que, al traducir toda la oración por "Because they've never seen a big chicken", se le está dando un sentido que dentro de este contexto (en el que Culi está vestido de pollo) encaja. Esto hace despertar la creatividad del traductor al enfrentar un problema traductológico complejo.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 21	<i>Qué roche</i>
TRADUCCIÓN	But no one is dancing. You want everyone looking at you?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Pucha, no hay nadie bailando. ¡Qué roche! ¿Qué quieres, que todo el mundo te mire?
CONTEXTO DE ESCENA	En esta escena, Cachín y Emilia están en una cita en una discoteca. Emilia le comenta que quiere bailar con él, pero como no hay nadie en la pista de baile, a Cachín no le agrada la idea porque le da vergüenza.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input checked="" type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input checked="" type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
La elisión es una técnica utilizada cuando el término en la lengua origen no aporta significado de importancia, y esto sucedió en este caso. El T.O no altera la información. Así que el traductor optó por eliminarlo.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 22	<i>Ficho</i>
TRADUCCIÓN	I have to go to a fancy bar with Emilia.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Mañana tengo que ir a un bar ficho con Emilia.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin termina de hablar por teléfono con Emilia, y preocupado le dice al Culi que ha quedado con ella en ir a un lugar adinerado, y utiliza la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En Perú, el término ficho hace referencia a algo lujoso. Y “Fancy”, significa lujoso en sí. Se llegó a la conclusión que el traductor utilizar la técnica de Generalización, pues se optó por un término conocido por todos los hablantes de ese idioma y no por uno en específico que se encuentre en el mismo nivel de la lengua.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 23	<i>Juerga</i>
TRADUCCIÓN	Let's get the party started!
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Que empiece la juerga !
CONTEXTO DE ESCENA	Cachín y Emilia se encuentran en la discoteca conversando, de pronto un hombre llega a la pista de baile señalando que él comprará bebidas gratis para todos y bien animado aclama la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
El término juerga fue traducido por su sinónimo generalizado que es fiesta. Difieren los niveles de la lengua, pero no el significado que es lo esencial.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 24	<i>Misio</i>
TRADUCCIÓN	l'm broke .
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Me estoy quedando misio .
CONTEXTO DE ESCENA	El Culi y Cachin están conversando en la calle, el Culi está con un traje de pollo pues estaba trabajando, el Culi le pregunta si hay algún trabajo que le pueda ofrecer el canal porque se está quedando sin dinero, y utiliza la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En este caso, se puede decir que el traductor hizo uso de esta técnica puesto que en el equivalente de la lengua meta se refiere a un término neutro y generalmente usada en la cultura meta para el tipo de situaciones de falta de dinero.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 25	<i>Bacán</i>
TRADUCCIÓN	-You can tell there's a friendship there. -Yeah. -It's cool.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	-Se ve que hay confianza. -Sí. -Bacán.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin y Emilia están sentados en una mesa dentro de una discoteca, Ricky entra en la conversación de manera inesperada, Emilia lo presenta a Cachin y empiezan una conversación nada favorable para Machin, pues le hace quedar mal. Cuando Ricky se va, él señala que ya hay una confianza entre ambos, ella afirma y Cachin dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Esta frase en la lengua meta presenta esta técnica, pues la cultura meta no utiliza esta equivalencia como un tipo de <i>slang</i> , sino simplemente, como un término neutro cuando algo les parece bien.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 26	<i>Bravazo</i>
TRADUCCIÓN	Ricky is a great dancer.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Oe, ese Ricky baila bravazo .
CONTEXTO DE ESCENA	Cachín sale del baño y se encuentra con el amigo de Ricky, Kurt, el cual lo señala en un momento y dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
<p>Al traducir este término por “Great dancer”, se está refiriendo al uso de la técnica de la modulación, pues el traductor explica de otra forma el sentido del culturema, ya que el culturema en sí habla de la forma en cómo el personaje realiza la acción; sin embargo, en su traducción, se le está calificando la habilidad del personaje. A pesar de este cambio de perspectiva, el mensaje llega a ser entendido.</p>	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 27	<i>Cagarse de la risa</i>
TRADUCCIÓN	I don't know. He cracks me up!
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Putá no sé, webón! A mí me ha hecho cagar de la risa toda la noche.
CONTEXTO DE ESCENA	El amigo de Ricky después de haber conversado con Cachin, señala que se ha reído mucho con él y usa la expresión.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Esta frase hace referencia mayormente a que la persona ríe tanto que se llega a exagerar involucrando una necesidad fisiológica; mientras que en inglés cobra el sentido de explotar de la risa, por lo que aquí se cambia el punto de vista.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 28	<i>¡Oe!</i>
TRADUCCIÓN	Hey! I have a great idea for a <i>Pataclown</i> episode.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Oe! Tengo una idea buenaza para un capítulo de Pataclaún.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin está conversando con el amigo de Ricky, en un momento Cachin quiere retirarse, pero éste le agarra del brazo y dice la expresión.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por “Hey”, se está refiriendo al uso de la técnica de la generalización, pues dicho equivalente es un término que se utiliza comúnmente en la lengua meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 29	<i>Webón</i>
TRADUCCIÓN	What does she see in that guy ?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Pucha! ¿Pero qué le vio a ese webón?
CONTEXTO DE ESCENA	Emilia saca a bailar a Cachin, quien le saca la lengua a Ricky en señal de triunfo y para sacarle celos, éste responde con la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por “Guy”, se está refiriendo al uso de la técnica de la generalización, pues dicho equivalente es un término que se utiliza comúnmente en la lengua meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 30	<i>Plata</i>
TRADUCCIÓN	Why one drink? You couldn't afford two?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¿Por qué hay un solo trago?, ¿no te alcanzó la plata ?
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin y Emilia están sentados en una mesa dentro de una discoteca, habían pedido un trago, Ricky entra súbitamente en la conversación, se da cuenta y señala del por qué hay solo uno y dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
La técnica de la Modulación se basa en cambiar el modo en el que se aprecia el término original en la L.M con el fin de brindarle naturalidad a la traducción y provocar la misma reacción en el público meta. Y lo podemos ver reflejado en este caso. Aquí el traductor se ha fijado en el contexto y cambió el punto de vista original haciendo referencia a que el personaje no pudo pagar dos bebidas.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 31	<i>Te has agrandado</i>
TRADUCCIÓN	You're too big for me now or what?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Te has agrandado o qué pasa.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachín se encuentra en el baño de una discoteca y hay un hombre extraño que intenta saludarlo con la mano mientras están mixionando, Cachin no acepta el saludo y el hombre dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input checked="" type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por “You are too big for me now or what”, se está refiriendo al uso de la técnica de la ampliación lingüística, pues se le está añadiendo otros elementos a la oración. Sin embargo, la traducción dada no tiene el mismo sentido que la frase del texto origen, pues si bien “Te has agrandado” se refiere a una actitud de superioridad, la frase traducida no toma la esencia de este, al contrario, simplemente opta por darle una traducción (algo) literal.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 32	<i>Tirabas tu salsa</i>
TRADUCCIÓN	You threw some salsa in there.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Oe! Tirabas tu salsa , ¡ah!
CONTEXTO DE ESCENA	Después de haber bailado en la discoteca Emilia y Cachin, él afirma que es muy buena bailando salsa y dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input checked="" type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por “You threw some salsa”, se está refiriendo al uso de la técnica de la traducción literal, pero se pierde el sentido en la lengua meta, ya que es un culturema peruano que no cumple con el mismo mensaje si se traduce literalmente.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 33	<i>¡Anda!</i>
TRADUCCIÓN	Embarrassed? No way.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Anda! ¿Qué roche?
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin y Emilia caminan por un parque, y ella señala que le da vergüenza bailar en ese lugar, entonces Cachin dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Este culturema se utiliza en un nivel de la lengua coloquial, mientras que su traducción "No way" es empleado indiferentemente en cualquier nivel de la lengua, dependiendo del contexto dado.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 34	<i>Me da roche</i>
TRADUCCIÓN	No, I'm embarrassed.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	No, me da roche.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin le pregunta el por qué no hace lo que dice la canción "Dame un beso así", ella le discrepa diciéndole la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por "I'm embarrassed", se está refiriendo al uso de la técnica de la generalización, pues dicho equivalente es un término que se utiliza comúnmente en la lengua meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 35	<i>No te alucino</i>
TRADUCCIÓN	I can't picture you dancing.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	No te alucino bailando marinera, ¡ah!
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin y Emilia caminan por un parque, y éste le pregunta si ella baila marinera, ella afirma y él aparentemente no lo cree, por lo que dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al traducir este término por "I can't picture you", se está refiriendo a esta técnica porque el uso de este término resulta normal y usual en la lengua meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 36	<i>Te haces</i>
TRADUCCIÓN	You're playing, right?
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	¡Ah! Te haces tú, ¿no?
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin canta un fragmento de una salsa llamada "Dame un beso así", éste lo hace para que Emilia le corresponda con un beso, pero no lo hace, entonces Cachin dice la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
En español se especifica el comportamiento de la persona (actuar como tonto o no comportarse seriamente); sin embargo, en la lengua meta se opta por la generalización ya que es una frase usual en la cultura meta.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 37	<i>Atorrante</i>
TRADUCCIÓN	Because they've never seen a big chicken.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Porque los chibolos son así, atorrantes .
CONTEXTO DE ESCENA	En este contexto, Cachín y Culi tienen una conversación sobre el trabajo de este último, en el que se tiene que vestir de pollo para promocionar un restaurante. Culi también le comenta que usualmente los niños que pasan por ahí se burlan de él (por su disfraz). Entonces, Cachín le pregunta el porqué, y Culi le responde con este comentario.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input type="checkbox"/> Generalización	<input checked="" type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input type="checkbox"/> Traducción neutra	<input checked="" type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Al igual que en el caso anterior, al traducir toda la oración por "Because they've never seen a big chicken", se le está dando un sentido que dentro de este contexto (en el que Culi está vestido de pollo) encaja. Esto hace despertar la creatividad del traductor al enfrentar un problema traductológico complejo.	

Fuente: propia

CULTUREMA N° 38	<i>Ponerse unos tragos</i>
TRADUCCIÓN	Don't blush. Let's get drinks.
CONTEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	Mejor no te pongas rojo y ponte unos tragos , pues.
CONTEXTO DE ESCENA	Cachin y Emilia están sentados en una mesa dentro de una discoteca, él le dice que se pondrá rojo si le sigue diciendo más cumplidos, ella señala que no se ponga rojo, que más bien se ponga unos tragos, utilizando la frase.
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Creación Discursiva	<input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Traducción Literal
<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Ampliación Lingüística
<input checked="" type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Préstamo	
CARACTERÍSTICAS	
<input type="checkbox"/> Creación de una equivalencia efímera	<input type="checkbox"/> Cambio de punto de vista
<input type="checkbox"/> Concepto o función	<input type="checkbox"/> Traducir palabra por palabra
<input type="checkbox"/> Eliminar términos innecesarios	<input type="checkbox"/> Adición
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción neutra	<input type="checkbox"/> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
<input type="checkbox"/> Tomar el término original como el término en la lengua meta	
ANÁLISIS	
Ponerse unos tragos significa invitar las bebidas, mientras que get drinks significa, pedir bebidas. Se puede decir que se hizo uso de la generalización debido a que no se alteró el sentido de la frase original, sino se reemplazó por un sentido generalizado.	

Fuente: propia

Anexo 4: Tabla de Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	CATEGORIAS	DEFINICIÓN OPERACIONAL	CARACTERÍSTICAS
Técnicas de Traducción	Procedimiento que se utiliza para conseguir una equivalencia traductora, y que da resultados positivos en el trabajo traductor. El uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de texto, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir, 2001).	Creación discursiva	Conjunto de las características de las diferentes técnicas de traducción que permitirán estudiar la variable Técnicas de Traducción haciendo uso del instrumento "Ficha Documental".	Creación de una equivalencia efímera
		Descripción		Concepto o función
		Elisión		Eliminar términos innecesarios
		Generalización		Traducción neutra
		Modulación		Cambiar punto de vista
		Préstamo		Tomar el término original como término en la lengua meta
		Traducción literal		Traducir palabra por palabra
		Variación		Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos
		Ampliación Lingüística		Adición

Fuente: propia

Anexo 5: Matriz de Consistencia

TEMA	PROBLEMA	OBJETIVO	VARIABLES	METODOLOGÍA
Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en los culturemas presentes en la película "¡Asumare 2!"	¿Cuál es el resultado del análisis de las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes en la trama de los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!"?	Analizar las técnicas de traducción empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!".	Técnicas de Traducción	<p>DISEÑO DE INVESTIGACIÓN No experimental</p> <p>TIPO DE INVESTIGACIÓN Descriptivo</p> <p>ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN Cualitativo</p> <p>ESCENARIO DE ESTUDIO Película "¡Asumare 2!"</p> <p>PARTICIPANTES Primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!".</p> <p>TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS Observación Lista de Cotejo Ficha Documental</p>
	PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS		
	<p>¿Cuáles son las técnicas de traducción aplicadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!"?</p> <p>¿Cuál es el análisis de las técnicas de traducción de la ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación empleadas en los culturemas presentes en los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!"?</p> <p>¿Las técnicas de traducción empleadas por el traductor de la película ¡Asumare 2! están correctamente aplicadas en los culturemas?</p>	<p>Identificar las técnicas de traducción presentes en los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!".</p> <p>Analizar las técnicas de la ampliación lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, generalización, modulación, préstamo, traducción literal y variación empleadas en la traducción de culturemas.</p> <p>Determinar si las técnicas empleadas para la traducción de los culturemas. presentes en los primeros 20 minutos de la película "¡Asumare 2!" fueron utilizadas correctamente.</p>		

Fuente: propia